

TRADUCCION A CASTELLANO

Proyecto	Creation and Conservation Management of the Misque River Municipal Reserve
Socio	Centro de Biodiversidad y Genética' (CBG) de la 'Universidad Mayor de San Simón'
Total fondos	\$160,501 USD

ACUERDO DE COOPERACIÓN MODIFICACIÓN #1

ENTRE

AMERICAN BIRD CONSERVANCY

Y

CENTRO DE BIODIVERSIDAD Y GENÉTICA (CBG) DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

El acuerdo ("Acuerdo"), hecho y celebrado el 1 de marzo de 2008 por y entre American Bird Conservancy (ABC), PO Caja 249, 4249 Avenida de Loudoun, The Plains, Virginia 20198, NIF Federal N ° 52-1501259, y el Centro de Biodiversidad y Genética (CBG) de la "Universidad Mayor de San Simón", cuya dirección es la Avenida Ballivián esquina Reza N ° 591 Cochabamba-Bolivia (en lo sucesivo, "Cooperante") se modifica de la siguiente manera.

El Acuerdo Cláusula C. Términos del Acuerdo, el Anexo A: Alcance del Trabajo: Cláusula 3: "Período del Contrato", y el Anexo A: Alcance del Trabajo: Cláusula 9: "Informe y Plan de Pago" se modifican para ampliar la fecha de finalización al **31 de agosto de 2011**.

- Todas las actividades, excepto la construcción de la estación de campo en Pasorapa y contratación de guardaparques deben ser concluidas al 1 de diciembre de 2010, y con un informe final narrativo y financiero con vencimiento en **diciembre 15, 2010**.
- La contratación de guardaparques y el resto de las actividades de compra de tierras y construcción de la estación de campo en Pasorapa deben haber terminado no más tarde del **31 de agosto de 2011**. Informes narrativos y financieros sobre estas actividades se deben entregar a más tardar el **05 de septiembre 2011**.

El Acuerdo se ha modificado para **incorporar los siguientes Adéndums y Anexos como parte del mismo:**

- **Adéndum 1: PRIMERA ADENDA AL CONVENIO DE DONACION ENTRE AMERICAN BIRD CONSERVANCY (ABC) Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS), en donde:**
 - ABC autoriza la compra de terrenos municipales para la construcción de una estación de campo para guardaparques en ANMIM Pasorapa.
 - ABC autoriza la construcción de la estación de campo para guardaparques en



ANMIM Pasorapa.

- ABC autoriza la contratación de dos guardaparques para Lagarpampa-Mollepampa y dos guardaparques para Pasorapa, cada uno durante 4 meses en 2011 (de enero a abril).
- ABC también autoriza el pago de los gastos relacionados con las visitas de campo.
- ABC declara que los fondos utilizados para la compra de la tierra y la construcción de la estación de campo para guardaparques son donaciones capitales.
- Todos los demás términos y condiciones del Acuerdo siguen siendo los mismos.

- **Anexo 1: Especificaciones Estación Guardabosques**
- **Anexo 2. Planes Arquitectónicos de Pasorapa**
- **Anexo 3. Plano de Urbanización - Estación de Campo Pasorapa**
- **Anexo 4. Presupuesto de Construcción**

Todas las disposiciones y requisitos contenidos se incorporan a este Acuerdo mediante esta referencia y forman parte del presente Acuerdo.

Fondos adicionales no son comprometidos con esta modificación. Todos los demás términos y las condiciones siguen siendo las mismas.

En fe de lo cual, las partes han modificado este Acuerdo a partir del día y el año en la fecha indicada abajo.

FIRMAS

Por Universidad Mayor de San Simón

Nombre: Juan Ríos Del Prado

Cargo: Rector Universidad Mayor de San Simón

Fecha 10 DIC. 2010

Por American Bird Conservancy:

Nombre: David Younkman

Cargo: Chief Conservation Officer

Fecha 12/30/2010

Nombre: Lucio Gonzales C.

Cargo: Decano Facultad de Ciencias y Tecnología

Fecha 8/12/2010

Ing. Esp. Jaime Orellana J.
DIRECTOR DE RELACIONES
INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON



Program	Creation and Conservation Management of the Misque River Municipal Reserve
Partner	Centro de Biodiversidad y Genética' (CBG) of the 'Universidad Mayor de San Simón'
Total funds	\$160,501 USD

COOPERATIVE AGREEMENT MODIFICATION #1

BETWEEN

AMERICAN BIRD CONSERVANCY

AND

CENTRO DE BIODIVERSIDAD Y GENÉTICA (CBG) OF THE UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

The AGREEMENT (“Agreement”) made and entered into as of 1 March 2008 by and between American Bird Conservancy (“ABC”), P.O. Box 249, 4249 Loudoun Avenue, The Plains, Virginia 20198, Federal Tax ID No. 52-1501259, and Centro de Biodiversidad y Genética’ (CBG) of the ‘Universidad Mayor de San Simón’ whose address is la Avenida Ballivián esquina Reza N° 591 Cochabamba— Bolivia (hereinafter referred to as “Cooperator”) is modified as follows.

The Agreement Clause C. Term of Agreement, Attachment A: Scope of Work: Clause 3: “Period of the Contract”, and Attachment A: Scope of Work: Clause 9: “Report and Payment Schedule” are modified to extend the end date to **August 31, 2011**.

- All activities except construction of the field station at Pasorapa and contracting of park guards must be completed by December 1, 2010, and with a final narrative and financial report due **December 15, 2010**.
- Contracting of park guards and the remaining land purchase and construction activities for the field station at Pasorapa are to be completed no later than **August 31, 2011**. Narrative and financial reports on these activities are due no later than **September 5, 2011**.

The Agreement is modified to **incorporate the following Addendum and Attachments as part of the Agreement:**

- **Addendum 1: PRIMERA ADENDA AL CONVENIO DE DONACIÓN ENTRE AMERICAN BIRD CONSERVANCY (ABC) Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS), wherein:**
 - ABC authorizes the purchase of municipal land for the construction of a park guard field station in ANMIM Pasorarpa.
 - ABC authorizes the construction of the guard field station in ANMIM Pasorapa.
 - ABC authorizes the contracting of two park guards for Lagarpampa-Mollepampa and two guards for Pasorapa, each for 4 months in 2011 (January through April).



- ABC also authorizes the payment of expenses related to site visits.
- ABC declares that the funds used to buy the land and construct the guard field station are capital donations.
- All other terms and conditions of the Agreement remain the same.

- **Attachment 1: Especificaciones Estación Guardabosques**
- **Attachment 2. Pasorapa Architectural Plans**
- **Attachment 3. Plano de Urbanización - Pasorapa Field Station**
- **Attachment 4. Presupuesto Construcción**

All of the provisions and requirements therein are incorporated into this Agreement by this reference and form a part of this Agreement.

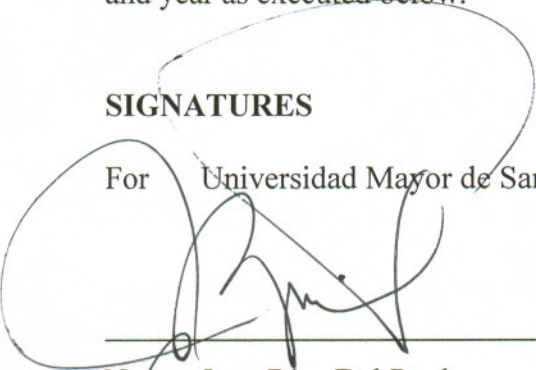
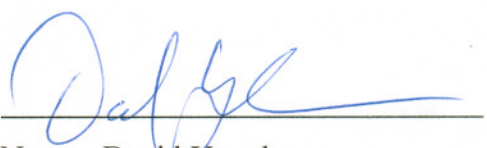
No additional funding is conveyed with this modification. All other terms and conditions remain the same.

In Witness Whereof, the parties hereto have caused this Agreement to be modified as of the day and year as executed below.

SIGNATURES

For Universidad Mayor de San Simón

For American Bird Conservancy:

Name Juan Rios Del Prado

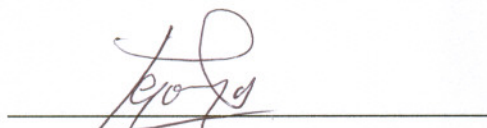
Name David Younkman

Title Rector Universidad Mayor de San Simón

Title Chief Conservation Officer

Date 10 DIC. 2010

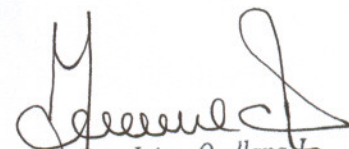
Date 12/30/2010



Name Lucio Gonzales C.

Title Decano Fac. Ciencias y Tecnología

Date 8/12/2010



Ing. Esp. Jaime Orellana J.
DIRECTOR DE RELACIONES
INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON

